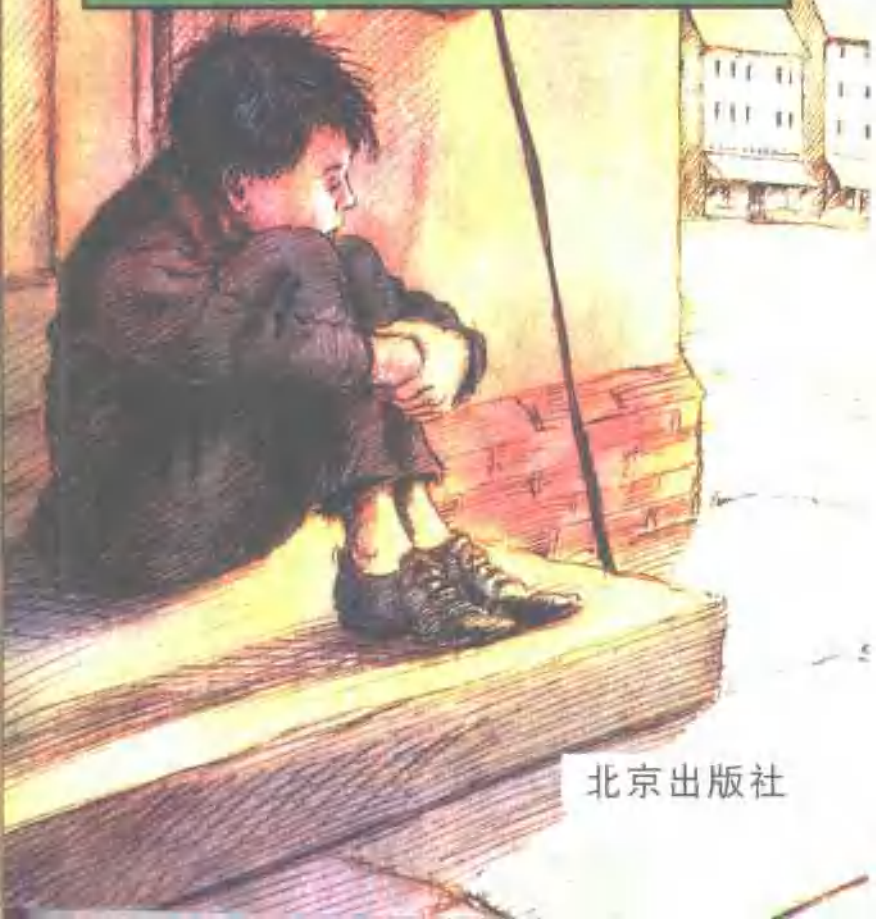




世界古典文学名著简易读物

**雾都孤儿** [英]C. 狄更斯 著

**铁道少年** [英]E. 内斯比特 著



北京出版社

世界古典文学名著简易读物

**雾都孤儿** [英]C. 狄更斯 著

---

**铁道少年** [英]E. 内斯比特 著

北京出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿/(英)狄更斯(Dickens, C.)著;(英)刘易斯,(英)兰  
德尔改编.铁道少年;英文/(英)内斯比特(Nesbit, E.)著;(英)  
科林斯(Collins, J.)改编.—北京:北京出版社,2002

(蓝鹦鹉中学英语听读文库·世界古典文学名著简易读物)

ISBN 7-200-04518-7

I. ①雾...②铁... II. ①狄...②刘...③兰...④内...  
⑤科... III. 英语—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 002049 号

世界古典文学名著简易读物

雾都孤儿

铁道少年

WUDU GU'ER TIEDAO SHAONIAN

[英]C.狄更斯

[英]E.内斯比特

\*

北京出版社出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址:www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

北京市瀛洲印刷厂印刷

\*

787×1092 32开本 6.5印张 100 000字

2002年2月第1版 2002年2月第1次印刷

印数1—5000

ISBN 7-200-04518-7/G·1455

定价:9.50元

# 序

学习外语要掌握听说读写四项技能,听和读是接受性技能,说和写是产出性技能。从交际教学法来说,学外语就是为了交际,通过掌握实际应用的能力,能说会写。要做到这一点,便要多听多读,因此听说读写是互补的,缺一不可的。其次,当代语言教学理论的实践,强调学习与习得兼顾。前者在宏观上通过老师在教室内进行,配有固定的教材;在微观上指导老师改进课堂教学方法,以学生为中心,多让学生参与,可取得更好的教学效果。惟独在习得方面,尽管在理论上谁都明白让学生在自然真实条件下,无意识地、轻轻松松地接触英语,但很少有人为学生创造习得的环境和物质条件,形成自流。

从目前国内的出版市场上看,所提供的一些听力和阅读材料,多半是供成人用的,或是直接从国外引进的教材,不能引起国内广大青少年的兴趣,不能满足他们的要求。其次,某些编书者把听和读分开,听力教材和阅读教材分流,这不利于接受性技能的

综合培养。现北京出版社出版了《蓝鸚鵡中学英语听读文库》将听和读两者通盘考虑,可谓英明之举。如文库的一个品种《美国之音特别节目听读》以听为主,同时提供文字材料,而另一品种《Ladybird 英语听读》以读为主,同时配有磁带。

《蓝鸚鵡中学英语听读文库》的第二个优点是,这些课外学习材料针对性明确,面向中学生的需要。它非常注意趣味性和可读性。如《中学英语轻松阅读》有学生们所喜欢的寓言、诗歌、故事、幻想、传说等内容,也把学生引入蜘蛛、黑猩猩、狮子、小狗、小猫等动物世界。

《文库》注意将英语学习和文化知识的传授结合起来,使学生在学习英语过程中同时增长文化知识,或者在接受文化知识的不知不觉过程中习得了英语。如《美国之音特别节目听读》介绍了西方国家的“愚人节”、“劳动节”等文化习俗,以及美国拳王阿里在体育运动上的成就和政治上的正义感等。《Ladybird 英语听读》让学生接触到英美国家的优秀儿童文学,如《格列佛游记》《金银岛》《艾丽丝漫游奇境》等名著。《Cowan 英语百科阅读》的内容有对英语学习的指导、英国的衰落、英国剑桥和牛津两所名大学

的掌故、美国的穷富差距、体育音乐等。《中学英语轻松阅读》和《Cowin 英语百科阅读》还收入计算机千年虫、克隆技术、航天、健康长寿等现代科技知识。

由于中学生涵盖从初一到高三的不同年龄段,《文库》的优势是提供难易度不同的品种,供读者酌情选用。有的是初中生的理想材料,如《美国之音特别节目听读》;有的适合高中生,如《Cowin 英语百科阅读》;而《中学英语轻松阅读》共 6 册,分别与初中和高中相对应。

教育部英语课程标准研制组起草的《国家英语课程标准(义务教育阶段)》的讨论稿曾规定,在阅读方面除正规教材外,应引导学生进行课外阅读,如英语标准第 3 级应达到 10 万字的阅读量。《蓝鹦鹉中学英语听读文库》将与广大中学生读者携手,共同向这个目标迈进。

胡壮麟

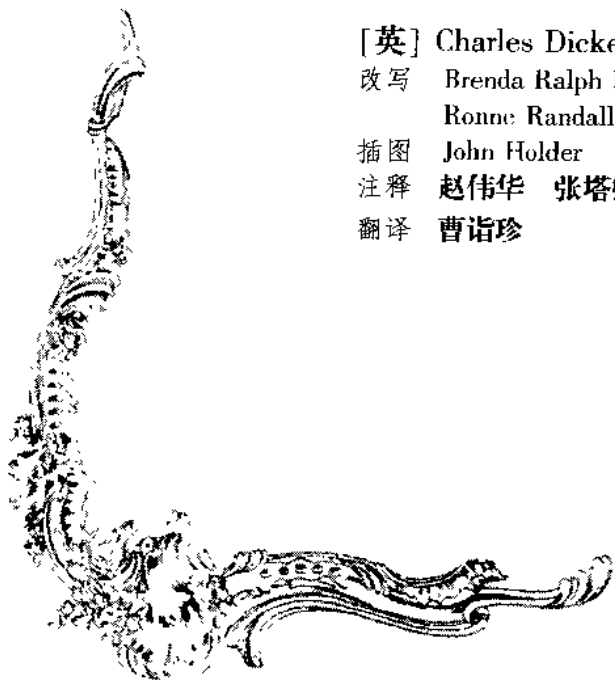
2000 年 7 月 13 日于

北京大学畅春园

# *OLIVER TWIST*

## 雾都孤儿

[英] Charles Dickens 著  
改写 Brenda Ralph Lewis and  
Ronne Randall  
插图 John Holder  
注释 赵伟华 张塔娜  
翻译 曹诣珍



# 目 录

## 雾 都 孤 儿

- I . OLIVER'S EARLY LIFE  
    奥立弗的幼年生活 ..... (5)
- II . OLIVER COMES TO LONDON  
    奥立弗来到伦敦 ..... (11)
- III . FAGIN'S GANG  
    费根的团伙 ..... (18)
- IV . NEW FRIENDS  
    新朋友 ..... (24)
- V . 'HE MUST BE FOUND'  
    “一定要找到他” ..... (31)
- VI . 'TRAPPED'  
    掉进圈套 ..... (35)
- VII . 'THREATENING WORDS'  
    威胁的话 ..... (41)
- VIII . THE BURGLARY  
    盗窃 ..... (44)
- IX . KINDNESS - AND A DISAPPOINTMENT  
    善心——及失望 ..... (48)
- X . A CURIOUS TALE



一个奇异的故事·····	(55)
XI. THE MEETING	
碰面·····	(60)
XII. THE MYSTERY IS SOLVED	
谜被解开了·····	(64)
XIII. A BRIGHT FUTURE	
光明的前途·····	(70)
参考译文·····	(74)
参考答案·····	(98)

## 铁 道 少 年

I. THE BEGINNING OF THINGS	
故事的开始·····	(107)
II. PETER'S COAL MINE	
彼得的煤矿·····	(112)
III. THE OLD GENTLEMAN	
老绅士·····	(121)
IV. PRISONERS AND CAPTIVES	
俘虏与囚犯·····	(126)
V. SAVIOURS OF THE TRAIN	
救火车的英雄·····	(131)
VI. FOR VALOUR	
勇敢的行为·····	(137)
VII. THE TERRIBLE SECRET	

可怕的秘密 .....	(142)
VIII. THE HUNT IN THE RED JERSEY	
穿红衬衣的“猎狗” .....	(148)
IX. WHAT BOBBIE BROUGHT HOME	
博比把什么带回了家 .....	(154)
X. THE END	
大结局 .....	(159)
参考译文 .....	(165)
参考答案 .....	(189)

## 作者简介

查尔斯·狄更斯出生于 1812 年。他的父亲是一名小职员，在他 12 岁的时候因负债被投入监狱，查尔斯只好被迫到一个货栈工作。这些经历给了他深刻的影响，他后来所写的许多故事和书都是关于维多利亚时代的英国穷人们所遭受的苦难的内容。



## 主要人物

Oliver Twist	奥立弗·特维斯特(孤儿)
Mr Bumble	班布尔先生(管理济贫院的教区官员)
Jack Dawkins	杰克·道金斯(绰号“逮不着的机灵鬼”)
Fagin	费根(一帮小偷强盗的首领)
Charley Bates	查里·贝兹(费根团伙的一个男孩)
Mr Brownlow	布朗劳先生(一位好心的老绅士)
Nancy	南茜(费根团伙里的一个善良的女孩)
Bill Sikes	比尔·塞克斯(费根团伙里的一个欺强凌弱的残忍的人)
Mr Monks	蒙克斯先生(真名为爱德华·黎福德,奥立弗的同父异母哥哥)



## OLIVER'S EARLY LIFE

In the first half of the nineteenth century<sup>①</sup>, there existed<sup>②</sup> in most English towns a grim<sup>③</sup> building known as the workhouse. This was where the parish authorities<sup>④</sup> sent the aged, the homeless and the poor who could not work and had nowhere else to go.

It was in the workhouse that Oliver Twist was born. Oliver's mother, a beautiful young woman, had been found lying in the street the night before. No one knew who she was, and she died within minutes of giving birth<sup>⑤</sup>. Oliver Twist was given his unusual<sup>⑥</sup> name by Mr Bumble, the parish official in charge of<sup>⑦</sup> the workhouse.

At the age of ten months, Oliver was sent out to a

---

① in the first half of the nineteenth century 十九世纪早期

② exist v. 存在

③ grim adj. 严酷的

④ the parish authorities 教区当局

⑤ give birth 分娩

⑥ unusual adj. 不寻常的

⑦ in charge of 管理

branch-workhouse, to *be brought up*<sup>①</sup> by the elderly Mrs Mann. She looked after twenty or thirty poor *orphans*<sup>②</sup>, for a *small weekly fee paid by the parish*<sup>③</sup>. Mrs Mann used most of this money for herself, and very little to feed and clothe the children. *Consequently*<sup>④</sup>, Oliver, like all his *comrades*<sup>⑤</sup>, grew into a small, pale, thin child.

When Oliver was nine, Mr Bumble came to bring him back to the workhouse so that he could be taught a trade with other boys his age.

As *miserable*<sup>⑥</sup> as Oliver had been *whilst*<sup>⑦</sup> at Mrs Mann's, he was even more unhappy at the workhouse. He missed the friends he had grown up with, and he was hungrier than he had ever been. All the boys were ever fed was *gruel*<sup>⑧</sup>.

One evening, Oliver thought he would go mad with hunger. He had finished his *allotted*<sup>⑨</sup> bowl of gruel and

---

① *be brought up* 被抚养大

② *orphan n.* 孤儿

③ *a small weekly fee paid by the parish* 由教区付给每周少量的费用

④ *consequently adv.* 从而, 因此

⑤ *comrades n.* 伙伴们

⑥ *miserable adj.* 悲惨的

⑦ *whilst adv.* 同时

⑧ *gruel n.* 稀粥

⑨ *allot v.* 分配



still felt a raging emptiness inside him. *Desperately*<sup>①</sup>, with his bowl and spoon in hand, he *approached*<sup>②</sup> the master of the workhouse.

‘Please, sir,’ said Oliver, ‘I want some more.’

The master was *stupefied*<sup>③</sup>. No one had ever dared to ask for more. ‘What?’ he *roared*<sup>④</sup>.

‘Please, sir,’ Oliver repeated quietly, ‘I want some more.’

*Enraged*<sup>⑤</sup>, the master struck Oliver on the head, and locked him up *in a dank and dismal cell*<sup>⑥</sup>. He *remained*<sup>⑦</sup> there for weeks.

*Rescue*<sup>⑧</sup> from this wretched existence came in the form of Mr Sowerberry, and *undertaker*<sup>⑨</sup> who took Oliver as an *apprentice*<sup>⑩</sup>.

At the Sowerberrys’, Oliver was fed table *scraps*<sup>⑪</sup>

① *desperately adv.* 失望地, 不顾一切地

② *approach v.* 靠近

③ *stupefied adj.* 目瞪口呆的

④ *roar v.* 吼叫

⑤ *enrage v.* 激怒

⑥ *in a dank and dismal cell* 在潮湿阴冷的小房间里

⑦ *remain v.* 保持, 呆着

⑧ *rescue v.* 解救

⑨ *undertaker n.* 承办殡葬者

⑩ *apprentice n.* 学徒

⑪ *scraps n.* 残羹剩饭